

文学沙龙

中国古典诗词第二期 总第二期

时间：2016年5月26日19点

地点：巴黎中国文化中心图书馆

本期阅读诗歌：王维《鸟鸣涧》

鸟鸣涧

人闲桂花落，

夜静春山空。

月出惊山鸟，

时鸣春涧中。

鳥鳴澗

人閒桂花落，

夜靜春山空。

月出驚山鳥，

時鳴春澗中。

En pinyin:

ren xian gui hua luo,

ye jing chun shan kong.

yue chu jing shan niao,

shi ming chun jian zhong.

ATELIER DE LITTERATURE

2ère séance de Poésie chinoise classique

Date: jeudi 26 mai 2016 à 19h-20h30

Lieu: Médiathèque du Centre culturel

Poème de cette séance : « Le Ravin aux chants d'oiseaux » de Wang Wei

Le Chant d'oiseau dans la vallée

Vie oisive, des fleurs de cassiers tombent.

Nuit calme, les montagne printanières sont désertes.

La lune paraît, des oiseaux de montagne sursautent.

Parfois ils chantent au torrent printanier.¹

Le Ravin aux chants d'oiseaux

Vie oisive, tombent les fleurs de cassier ;

Nuit calme, montagnes vides au printemps.

La lune surgit, effrayant les oiseaux des monts ;

Parfois, dans le ravin, résonnent leurs chants.²

¹ Wang Wei, *Paysages : Miroirs du coeur*, traduit du chinois par Wei-penn Chang et Lucien Drivod, « Connaissance de l'Orient », Gallimard, Paris, 1990, p. 267.

² *Anthologie de la poésie chinoise*, « La dynastie des Tang », traduits par Florence Hu-Sterk, sous la direction de Rémi Mathieu, « Bibliothèque de la pléiade », Paris, 2015, p. 352.